Новый список слов, которые встречаются дважды с двумя разными значениями, найденный в Ленинградском кодексе B19a*

Масоретские примечания и длинные списки, помещенные в конце значительного числа еврейских библейских кодексов, привлекали мало внимания ученых[1].Следовательно, их содержание остается загадкой, особенно в отношении аннотаций и списков, которые изображены в фигурных формах на так называемых ковровых страницах[2]. Их крошечный шрифт и дизайн еще больше усложняют чтение и понимание информации, которую они содержат.

Ленинградский кодекс B19a (MS L) содержит большое количество таких масоретских аннотаций, а также длинные списки в его конце после библейского текста, начиная с л.463v и заканчивая л.490r[3]. Этот еще не изученный материал представлен в трех колонках (листы 463v-473r, 479v-488r) и фигурных формах (листы 473v-479r, 488v-490r). Списки и примечания в фигурных формах встречаются на некоторых из шестнадцати ковровых страниц в MS L.

Когда я работала над текстами ковровых страниц, хранящихся в Каирском кодексе и MS L, чтобы понять назначение этих страниц[4], я обнаружила новый список слов, которые встречаются в Библии дважды и имеют два разных значения в MS L(לישני בתרי בׄ).

Наличие слов, которые дважды встречаются в еврейском библейском тексте с двумя разными значениями, широко описано в масоре, как в маргинальных примечаниях, так и в длинных списках. Они представляют собой один из наиболее частых типов масоретских примечаний, связанных с семантикой. Сохранившиеся списки группируют пары из двух уникальных слов, отмечая, что каждое из них имеет свое значение, но не определяя точного значения в каждом случае. Эти списки отличаются друг от друга количеством элементов, перечислением элементов и порядком появления лемм, что свидетельствует о различных традициях[5]. Пары, собранные в этих списках, отличаются большим разнообразием. Некоторые из них можно считать омонимами в истинном значении этого слова: они разные по значению и происхождению (например, אָמִיר в Ис.17:6 - обычное существительное - "верхушка дерева" и אָמִיר в Ос.4:7 – глагол *хифил* - "Я изменю"); другие являются многозначными словами, разными по значению, но одинаковыми по происхождению (например, הָאָבְנָיִם в Исх.1:16 "стулья", а הָאָבְנָיִם в Иер 18:3 - "колеса"). Пары также могут быть гомофонными т.е. словами, которые имеют орфографическое или фонологическое сходство, но различаются по смыслу и написанию (например, בַּמַּסָּה в Втор.6:16 - собственное имя - "в Массе" и בַּמַּשָּׂא в 1Пар.15:22 - общее имя - "для песни")[6].

В данной статье представлено издание и исследование нового списка, демонстрирующего этот феномен, обнаруженный в MS L[7].

* Перевод на русский язык оригинальной статьи Эльвиры Мартин-Контрерас(E. Martín-Contreras) под названием *A New List of Words That Occur Twice with Two Different Meanings Found in Leningrad Codex B19a.* Статья взята с https://www.academia.edu/41854413/A_New_List_of_Words_that_Occur_Twice_with_Two_Different_Meanings_Found_in_the_Leningrad_Codex_B19a_pre_print_version_

[1] За следующими исключениями: масоретские списки, включенные в ковровые страницы Каирского кодекса Пророков были отредактированы и изучены Д. Лайонсом в его работе *Сводная Масора. Текст, форма и передача* (Беер-Шева: Издательство Университета Бен-Гуриона, 1999; на иврите); длинные списки в конце основных разделов и в конце MS BH Ms1 (M1) были отредактированы Э. Мартином Контрерасом, *Apéndices Masoréticos. Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid,* Textos y Estudios Cardenal Cisneros 74 (Madrid: CSIC, 2004); совсем недавно Й. Офер изучил некоторые списки, включенные в две ковровых странице в MS Gottheil 14, см. Y. Ofer, "An Ancient Masoretic Comment in Carpet Leaves of a Torah Manuscript by Shmuel ben Yaakov,", *Лешонену* 80 (2018): 29-52 (на ивр.).

[2] “Full pages of geometric ornamentation, sometimes combined with vegetal patterns”; см. K.Kogman-Appel, *Jewish Book Art between Islam and Christianity. The Decoration of Hebrew Bible in Medieval Spain* (Лейден: Брилл, 2004), 35.

[3] Они воспроизведены в факсимильном издании D. N. Freedman et al. (eds.), *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition* (Гранд Рапидс: Эрдмэнс, 1998), 938-91.

[4] Ср. E. Martín-Contreras, "Hebrew Carpet Pages through their Texts" (готовится к изданию).

[5] Описание и изучение существующих списков см. в книге A. Dotan, "Пробуждение словообразования: от масоры до начала ивритской лексикографии"(Иерусалим: Еврейская академия, 2005), 77-115 (ивр.).

[6] См. А. Дотан, "Омонимичные хапакс-дублеты в масоре", Textus 14 (1988): 131-45.

[7] Информация о масоре с этих страниц в данной статье основана на моем собственном чтении и изучении этих ковровых страниц. Закончив это исследование, я заметила, что следующая докторская диссертация по ковровым страницам в MS L была завершена: Susan Schmidt, “The Carpet Illuminations of Codex Leningrad, National Library of Russia Firk. Ms. EBP. I B 19a” (докторская диссертация, Университет Святой Земли, Иерусалим, подана в марте 2019 года). Диссертация еще не опубликована, но ее краткое содержание и оглавление можно прочитать на сайте Academia.edu: https://www.academia.edu/38512885/The_Carpet_Illuminations_of_Codex_Leningrad_Ph.D._Dissertation. Из этого резюме можно сделать вывод, что наши работы различаются по цели, содержанию и методологии.

1 Место

Список находится на листе 473v MS L, первой из ковровых страниц рукописи. Эта ковровая страница содержит два различных элемента: чисто декоративные элементы и текст в фигурных формах. Текст, написанный в фигурных формах, бывает двух видов: библейские стихи и масора. Библейские стихи - все из книги Исайи - имеют форму рыболовной сети. Примечания к масоре образуют форму круга[8], а внутри ромбики. Всего насчитывается тридцать семь ромбиков, расположенных в семь рядов. Новый список находится в этих маленьких ромбиках.

2 Издание

Издание воспроизводит текст нового списка (далее: список "a") в форме наиболее близкой к оригиналу, без каких-либо изменений или модификаций, за исключением гласных, добавленных в лемму, и идентификации фраз, добавленных латинским шрифтом и в скобках. Фрагментарные слова реконструируются в соответствии с текстом Писания. Неправильное цитирование заглавных слов обозначено символом sic.

Примечания переписаны в соответствии с порядком, соблюдаемым при чтении, начиная сверху и читая справа налево.

1. הַקֹּרֹות	בֹּ בתרי ליש֗	יעקב[9] (Gen 42:29)	ויחף את ה[בית (2 Chr 3:7)
2. חָלְקוּ	בֹּ בתׄ ליש֗	ויותרו (Josh 18:2)	מחמאות[10] (Ps 55:22)
3. פֹּרֵק	ב בתר ליש	יטרף (Ps 7:3)	עבדים (Lam 5:8)
4. הָשַׁע	בֹּ	השמן לב (Isa 6:10)	השע ממני (Ps 39:14)
5. יִתְרָה	ב בתרׄ ליש֗	עמשא[11] (2 Sam 17:25)	יתרה (Isa 15:72)
6. לְמִשְׁנֶה	בֹּ בתׄ ליש	ויאמר (1 Sam 23:17)	ויסף (Job 42:10)
7. נִכַּר	בֹּ בת ליש֗	ויגד לשאול (1 Sam 23:7)	אשר (Job 34:19)
8. לַבֵּן[12]	ב	התשיעי לחדש (1 Chr 27:12)	למנצח עלמות לבן (Ps 9:1)
9. עֲדִינָה	ב בתר ליש	שמעי זאת (Isa 47:8)	בן שיזא[13] (1 Chr 11:42)
10. עָכַר	בֹּ בתׄ ליש֗	יונתן (1 Sam 14:29)	וכרמי (1 Chr 2:7)
11. נָשִׁיתִי	ב בתר לישנ	אוילי[14] אמי (Jer 15:10)	משלם (Lam 3:17)
12. פְּרוּדוֹת[15]	ב בתר לישנ	וכנפיהם (Ezek 1:11)	עבשו (Joel 1:17)
13. שׁוֹקֵק	בֹּ	ואסף של[לכם (Isa 33:4)	ארי נחם ודב שוקק (Prov 28:15)

[8] Круг образован следующими четырьмя масоретскими примечаниями: בָּרֲכוּ יְהוָה (Суд.5:2, 9; Пс.103:20-22).
בְּרָכוֹת (Пс.21:7; 84:7; Прит.10:6; 28:20), מְבֹרָךְ (Чис.22:6; Иов.1:21; Пс.113:2) и один раз וּמְבֹרָךְ 1Пар.17:27 и בִּרְכָתֶךָ (Быт.27:35; Пс.3:9).

[9] В этом отрывке лемма написана неточно: הַקֹּרֹת

[10] L: מַחְמָאת

[11] В этом отрывке лемма записана как יִתְרָא

[12] L: לַבֵּנִימִיני ; масора парва (MP) аннотация: לַבֵּן ׀ יְמִינִי קׄ

[13] В этом отрывке лемма записана как עֲדִינָא.

[14] L: אִוֹי־לֵי

[15] L: פְּרֻדוֹת

14. לבנת[16]	בׄ בתרי לישנ	את אלהי (Exod 24:10)	ועמעד (Josh 19:26)
15. קָרְאת	ב בתר ליש	מעתה[17] (Jer 3:4)	קטרתם (Jer 44:23)
16. לַאֲרִיאֵל	בׄ בת לׄ	והציקותי (Isa 29:2)	לאליעזר (Ezr 8:16)
17. יְחַשְּׁבוּ	ב	יחשבו את האנשים (2 Kgs 12:16) ואני יסרתי (Hos 7:15)	
18. אט[18]	בׄ בתר לישׄ	ויהי כשמע (1 Kgs 21:27)	באשרו אחזה (Job 23:11)
19. מַשְׂאוֹת	בׄ בתׄ לישׄ	נביאיך (Lam 2:14)	וישא מש[19] (Gen 43:34)[20]
20. יַשֶּׁה	ב בתׄ לישנ	השמטה (Deut 15:2)	תעלומות[21] (Job 11:6)
21. מֵפִיץ	ב בת לישנין	עלה מפיץ (Nah 2:2)	וחרב (Prov 25:18)
22. מָרִים	ב	ויבאו אילימ *sic*[22] (Exod 15:23)	ומן רבותא די יהב (Dan 5:19)
23. בֹּעֲרִים	ב	ושפכתי זעמי *sic*[23] ([24]Ezek 21:36)	
24. וַהֲרִיקוֹתִי[25]	ב בתׄ ליש	אזרה (Lev 26:33)	הביאו (Mal 3:10)
25. נָפוּץ	בׄ בת לישנין	ויאמרו (Gen 11:4)	העצב (Jer 22:28)
26. וַאֲסַפְתּוֹ	בׄ	ואם לא קרוב אחיך אליך ולא (Deut 22:2)[26]	
27. הֵילֵל	ב בתׄ ליש	נפלת (Isa 14:12)	הילל ברוש כי נפל אר *sic* (Zech 11:2)
28. וַיְמַלְאוּם	בׄ בת לש	הבארת (Gen 26:15)	ויקם (1 Sam 18:27)
29. חֲתַת	ב בתׄ לישני	עתניאל (1 Chr 4:13)	הייתם (Job 6:21)
30. כָּלִיתִי	ב בתר ליש	הסר (Ps 39:11)	ארח רע[27] (Ps 119:101)

[16] Я не добавила вокализацию, потому что слово вокализируется с патах(לִבְנַת) в Исходе, но со камец(לִבְנָת) в Иисусе Навине.

[17] В этом отрывке лемма написана קָרָ֫אתִי, и к ней приложена аннотация МР, которая гласит: קראת קׄ

[18] Я не добавила вокализацию, потому что это слово вокализируется с патах(אַט) в 3Царств, но с камец(אָט) в Иове.

[19] В этом отрывке лемма пишется так: מַשְׂאֹת

[20] В манускрипте они расположены в следующем порядке: лемма, слова из Плач Иеремии, текстовая информация, слова из Бытия. Я переставила их в соответствии с порядком в других аннотациях.

[21] L: תַּעֲלֻמוֹת.

[22] Это слово не встречается в данном стихе.

[23] L: וְשָׁפַכְתִּ֤י עָלַ֙יִךְ֙ זַעְמִ֔י.

[24] В аннотации приведены только слова из Иезекииля. Согласно масоре магна (ММ), аннотация прикреплена к этому слову в стихе в Иезек.; другой стих, о котором идет речь, находится из Псалмов.

[25] L: וַהֲרִיקֹתִי.

[26] В аннотации приведены только слова из Иезек. Согласно ММ, аннотация прикреплена к этому слову в стихе из Втор.; другой стих, о котором идет речь, - 4Цар.5:6.

[27] В этом отрывке лемма пишется כָּלָאתִי

31.	יִצְרוֹ	בֹּ	והיה כי תמצאן (Deut 31:21)	מה הועיל פסל (Hab 2:18)
32.	בְּרִי	בֹּ בתֹ ליש֗	אף ברי יטריח (Job 37:11)	מה ברי (Prov 31:2)
33.	לְרַגְלִי	בֹּ בתֹ לישנ	כי מעט אש]ר (Gen 30:30)	נר (Ps 119:105)
34.	לַעֲרוּב[28]	בֹּ בת ליש	האיש (Judg 19:9)	זקני זבל (Ezek 27:9)
35.	סְגוֹר	בֹּ בתר לישנ	אפגשם (Hos 13:8)	לא יתן סג]ור (Job 28:15)
36.	רָצְתָה	בֹּ בתֹ לש	אתמך (Isa 42:1)	למלאות (2 Chr 36:21)
37.	נְזִירֶיהָ	בֹּ בתרי ליש֗	יובל (Lev 25:11)	משלג (Lam 4:7)

3 Анализ

3.1 Форма

Как правило, аннотация начинается с правой верхней вершины ромбов, которые находятся в начале каждого ряда (начиная с правого)[29], и с левой нижней вершины остальных ромбов[30], и они идут по часовой стрелке. Текст в ромбах, как правило, регулярный и расположен следующим образом: лемма и числовая ссылка (ב) располагаются в одной вершине ромба, а прямая ссылка на текст (בתר ליש) на противоположной вершине, и два заглавных слова - на двух оставшихся вершинах. Однако расположение текста в ромбах может меняться в зависимости от длины лемм. Кроме того, в двух аннотациях (№ 10 и 19) порядок информации изменен. В этих случаях меняется и направление письма[31].

3.2 Текст списка "а"

Всего в списке тридцать семь слов, которые встречаются дважды с двумя разными значениями, и их заглавные слова. Для обозначения текстового явления используется формула на арамейском языке: בתרי ליש֗ или любая из ее форм. Прямое указание на текстовое явление отсутствует в восьми аннотациях[32], для которых приводится только цифровое обозначение. За исключением аннотации № 23, аннотации, расположенные в первом ромбе каждого ряда (начиная справа), не содержат такого прямого обозначения.

Следуя методологии, используемой для анализа масоретских примечаний[33], я обратилась к масоре основных тиберийских библейских рукописей (Ор 4445, Каирский кодекс и Алеппский кодекс), а также к основным масоретским спискам и трактатам[34], чтобы подтвердить информацию, приведенную в масоретских примечаниях, и проверить, не содержат ли они сведений, аналогичных примечанию. Более того, поскольку список "а" появляется в конце MS L, я также просмотрела аннотации MP и MM в этой рукописи.

Список "а" не имеет параллели ни в одном из основных тиберийских библейских манускриптов, ни в основных масоретских списках или трактатах. Алфавитные списки слов, которые встречаются дважды с двумя разными значениями, представленные в двух рукописях трактата Охла ве-охла[35] и в масоретской компиляции Гинзбурга[36,] полностью отличаются от списка "а". Эти списки содержат от девяноста пяти до девяноста девяти слов, расположенных в алфавитном порядке. Только два из слов, включенных в список "а", הַקֹּרוֹת (№ 1) и חָלְקוּ (№ 2), появляются в одном из этих списков[37].

[28] L: לַעֲרֹב

[29] Аннотации 1 и 35 начинаются на правой нижней вершине, а аннотация 31 - на левой нижней вершине.

[30] Аннотации 24, 29 и 37 начинаются на правой нижней вершине, а аннотация 36 - на правой верхней вершине.

[31] Надпись в аннотации 28 отображается в двух разных направлениях, хотя порядок следования информации не меняется.

[32] Аннотации 4, 8, 13, 17, 22, 23, 26, 31.

[33] E. Martín-Contreras, "Masora and Masoretic Interpretation", в *The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*, I: 542-50.

[34] F. Díaz Esteban, *Sefer Oklah we Oklah* (Madrid: CSIC, 1975); A. Dotan, *The Diqduqé hatteamim of Aharon ben Moshe ben Asher with a Critical Edition of the Original Text from New Manuscripts* (Иерусалим, 1967); S. Frensdorff, *Das Buch Ochlah W'Ochlah* (Гановер, 1864); C. D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged, With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by A. Dotan*, 4 vols. (New York: Ktav, 1975); B. Ognibeni, *La seconda parte del Sefer Oklah weOklah* (Мадрид: CSIC; Фрибург: Университет Фрибурга, 1995).

[35] Парижская рукопись: ср. Frendsdorff, *Ochlah*, список 59, 62-65; рукопись Галле: ср. Díaz Esteban, *Oklah*,список 60, 103-6).

[36] Ginsburg, *Massorah* список 428, т. I, 217.

[37] Ср. Frendsdorff, *Ochlah*, список 59, 62, строки 37-38, и 63, строки 1-2.

За исключением одного случая, леммы, включенные в список "a", имеют маргинальные масоретские аннотации в MS L. Большинство этих маргинальных аннотаций поддерживают числовую информацию, приведенную в списке "a"[38]. Кроме того, маргинальные аннотации к словам הַקֹּרוֹת (№1) [39] и מָרִים (№22) [40] прямо указывают, что они имеют два разных значения.

Существует еще один список слов, которые встречаются дважды с двумя разными значениями в MS L (далее список "b"). Он также расположен в конце рукописи, но на двух листах, где масоретские списки представлены в три колонки, а текст снабжен гласными (листы 484r-484v). Этот список был обнаружен, отредактирован и изучен Ароном Дотаном[41]. Список начинается с введения, в котором говорится, что это слова в Библии с двумя значениями, которые не встречаются в MP, MM или в изречениях писцов. Затем приводятся этот список из двадцати пяти слов…

Я сравнила оба списка. В то время как в списке "a" используется формула, בֹּ בתרי לישנין в списке "b" формула на иврите, שתים בשני לשנות. Список в 473v содержит больше элементов, чем список "b" (тридцать семь вместо двадцати пяти). У них тринадцать общих элементов, но в другом порядке[42]. Они также отличаются длиной слова. В списке "a", как правило, приводится всего одно или два слова из каждого стиха, а в списке "b" содержит длинные слова, цитирующие половину стихов. Кроме того, список "a" не содержит введения или заголовка. Ни один из списков не упорядочивает леммы по какому-либо критерию (по алфавиту, по библейским книгам и т. д.).

Наконец, я сравнила список "a" с тремя другими списками, которые свидетельствуют о другой традиции, отличной от той, что представлена в алфавитных списках[43]. Первый список находится в кодексе Фархи (MS Sassoon 368), полной Библии, датируемой 1366-1383 гг. (далее: S)[44]. Второй список находится в йеменской рукописи, принадлежащей раву Йосефу Капах, содержащий большое количество масоретского материала, датируемого, по его словам, между концом XIII и началом XIV века(далее: Q)[45]. Третий - недатированный фрагмент Генизы (T-S D1.20) восточного происхождения (далее: C)[46]. Первый содержит восемьдесят три элемента, второй - пятьдесят семь, а третий - восемнадцать. Все леммы, встречающиеся в списке "a", засвидетельствованы Q и почти все - S[47]. Однако, в каждом из списков леммы расположены по-разному.

4 Заключение

Новый список слов, которые встречаются дважды с двумя разными значениями, обнаруженный в MS L является новшеством с точки зрения расположения, формы и содержания. Он находится на одной ковровой странице в конце рукописи. Список написан в фигурной форме и образует один из узоров - маленькие ромбы - которые являются частью этой ковровой страницы. Он состоит из тридцати семи слов и их обозначений. В отличие от других списков, здесь нет заголовка, определяющего группу или обозначающего суть явления. Однако, явная ссылка на явление повторяется почти в каждой лемме. Информация, содержащаяся в этих аннотациях, представлена однородно, подобно аннотации на верхнем и нижнем полях страниц с библейским текстом.

Сравнение списка "a" с другими сохранившимися списками показывает, что он передает традицию, отличную от той, что представлена в двух рукописях трактата *Охла веОхла* и в масоретской компиляции Гинзбурга. Список "a" содержит раннюю версию традиции, представленной в списках S, Q и C.

Этот вывод связан с существованием двух списков слов с двумя разными значениями, расположенных в конце MS L. Сравнение списка "a" со списком "b" показывает, что они различаются: формой, в которой они представлены, формулой, используемой для названия явления, количеством пунктов, которые они содержат, перечисленными леммами и порядком, в котором они появляются. Эти различия указывают на то, что список "a" является оригинальным в своей окончательной форме и что оба списка отражают две разные версии одной и той же традиции. Сосуществование двух разных версий одного и того же явления в одной рукописи свидетельствует о многогранности масоры.

[38] То же самое происходит в A и C. Большинство лемм снабжены маргинальной аннотацией, которая поддерживает числовую информацию, представленную в списке. В A шесть лемм имеют маргинальную аннотацию, которая прямо указывает, что они имеют два разных значения, ср. аннотацию MM к הָשַׁע в Пс.39:14; аннотации MP и MM к עֲדִינָה в Ис.47:8; MM аннотацию к לבנת в Нав. 19:26; MP аннотацию к מָרִים в Дан.5:19; MM аннотации к בֹּעֲרִים в Пс.94:8 и Иез.21:36; MM аннотацию к חֲתַת в 1Пар.4:13. В C говорится только об одной лемме, ср. аннотации MP и MM к יִתְרָה во 2Цар.17:25.

[39] В примечании MP к этому слову во 2Пар 3:7 сказано: בֹּ ובתֹ לשנֹ. В примечании к MM сказано: הקורות בֹּ ובתרין לישנין.

[40] Аннотации MP и MM, приложенные к слову в Исх.15:23, и аннотация MP к слову в Дан.5:19 гласят: בֹּ בתֹ לשנֹ.

[41] Dotan, *The Awakening of Word Lore*, 87, 95-96, 98-115. См. также Dotan, "Homonymous", 140-45.

[42] В скобках я привожу порядок слов в списке "a", а затем порядок в списке "b": הַקֹּרוֹת(No.1/1), חָלְקוּ (No. 2/14), לְמִשְׁנֶה (No. 6/18), נָשִׁיתִי (No. 11/21), לִבְנַת (No. 14/24), קָרָאת (No. 15/19), מַשְּׂאוֹת (No. 19/23), יַשֶּׁה (No. 20/9), מָרִים (No. 22/10), וַהֲרִיקֹתִי (No. 24/4), חֲתַת (No. 28/16), לְרַגְלִי (No. 29/25), וַיְמַלְאוּם (No. 33/7).

[43] Дотан обнаружил, отредактировал и изучил эти три списка. См. Dotan, *The Awakening of Word Lore*, 87, 90-94, 98-115. Он также сравнил эти три списка со списком "b" и пришел к выводу, что они "основаны на одном и том же источнике"; см. Dotan, "Homonymous",143.

[44] D. S. Sassoon, *Ohel Dawid. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library*, 2 vols. (London: Oxford University Press, 1932) I.6–14.

[45] Описание см. в Dotan, *Diqduqé*,91.

[46] https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-D-00001-00020/1.

[47] Пять слов не засвидетельствованы в этом списке: נִכַּר, הֵילֵל, חֲתַת, יִצְרוֹ, לְרַגְלִי

